



Gdynia dnia: 2026-03-23

Pismo: CRZP/51/2026/AZP

ul. Morska 81-87
bud. F pok. 226
81-225 Gdynia

www.umg.edu.pl

Zespół ds. Zamówień
Publicznych (AZP)

tel. 58 55 86 421
e-faks: 58 741 22 50

e-mail: zampubl@umg.edu.pl

WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ_1

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie Tryb podstawowy bez negocjacji - art. 275 pkt. 1 ustawy Pzp na **”Usługa tłumaczenia z j. polskiego na j. angielski artykułów naukowych oraz korekta artykułów wykonana przez native speakera”** – znak sprawy **CRZP/51/2026/AZP**.

Zamawiający, **Uniwersytet Morski w Gdyni**, działając na podstawie art. 284 ust. 6 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 z późn. zm.), udostępnia poniżej treść zapytań do Specyfikacji Warunków Zamówienia (zwanej dalej ”SWZ”) wraz z wyjaśnieniami:

Pytanie nr 1

1. CENA:

Punkt 4. SWZ stanowi: „Zakres prac obejmuje: a) tłumaczenie i korekta Native'a - 192 s.B-5, 4 numery x 3 artykuły x 16 s. B-5 = 192 s. oraz b) tylko korekta Native'a - 128 s. B-5, 4 numery x 2 artykuły x 16 s. B-5 = 128 s.”. Jak w tym kontekście należy wypełnić formularz ofertowy (dokument 1_wzor_oferty)?

Oferowana cena			
	ilość stron B-5	cena brutto za stronę	cena brutto
tłumaczenie	192		
korekta Native'a	128		
Razem			
(słownie:)			

Czy w pozycji I - tłumaczenie, której przypisano 192 str. należy podać cenę brutto za stronę jedynie usługi tłumaczenia, czy tłumaczenia i korekty Native'a (zgodnie z zakresem prac w SWZ)?

Pozycja nr II – korekta Native'a, której przypisani 128 str. nie budzi wątpliwości, gdyż jest zgodna z zapisem w SWZ.



ul. Morska 81-87
bud. F pok. 226
81-225 Gdynia

www.umg.edu.pl

Zespół ds. Zamówień
Publicznych (AZP)

tel. 58 55 86 421
e-faks: 58 741 22 50

e-mail: zampubl@umg.edu.pl

Uniwersytet Morski w Gdyni

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Zamawiający wyjaśnia, że wskazany zakres prac obejmuje dwa odrębnie wyceniane świadczenia, tj. tłumaczenie oraz korektę native speakera, które są rozliczane niezależnie.

W odniesieniu do formularza ofertowego Zamawiający wskazuje, że:

- w pozycji „tłumaczenie” należy podać cenę brutto za stronę tłumaczenia, i kolejno za szacunkową całość,
- w pozycji „korekta Native’a” należy podać cenę brutto za stronę korekty, i kolejno za szacunkową całość.

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że dla stron wskazanych jako „tłumaczenie” w rzeczywistości realizowane będą dwie usługi: tłumaczenie oraz korekta native speakera. W związku z tym, do rozliczenia tych stron na fakturze zastosowanie znajdą obie ceny jednostkowe wskazane w ofercie, tj. zarówno za tłumaczenie, jak i za korektę.

Natomiast dla artykułów złożonych w jęz. angielskim przewidziana jest wyłącznie usługa korekty native speakera.

Powyższy sposób kalkulacji odzwierciedla rzeczywisty sposób rozliczenia zamówienia.

Pytanie nr 2

2. LISTA CZASOPISM

W formularzu oferty Zamawiający informuje, że „przyzna Wykonawcy punkty za ilość wykazanych artykułów (tłumaczeń naukowych tekstów technicznych publikowanych w czasopiśmie z listy A MNiSW)”. Jednak lista A czasopism punktowanych MNiSW obowiązywała do 2017r. Zatem proszę o potwierdzenie, czy rzeczywiście chodzi o listę czasopism z 2017r. lub o doprecyzowanie, o którą listę czasopism chodzi przez np., podanie właściwego Komunikatu Ministra Nauki/Ministerstwa Edukacji i Nauki.

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Użyte w formularzu oferty sformułowanie „czasopisma z listy A MNiSW” ma charakter umowny i odnosi się do czasopism naukowych o najwyższej randze i jakości naukowej.

Zamawiający potwierdza, że nie ogranicza powyższego pojęcia wyłącznie do listy A obowiązującej do 2017 r. Mając na uwadze zmiany w systemie wykazów czasopism naukowych oraz brak ogłoszenia nowego wykazu, Zamawiający dopuszcza wykazywanie doświadczenia w odniesieniu do:

- czasopism o wysokiej renomie naukowej, ujętych w wykazach ministerialnych obowiązujących w danym okresie – przy czym ocena artykułu następuje według wykazu obowiązującego w momencie jego publikacji;
- w przypadku wcześniejszych publikacji – czasopism ujętych w tzw. liście A MNiSW obowiązującej do 2017 r.



ul. Morska 81-87
bud. F pok. 226
81-225 Gdynia

www.umg.edu.pl

Zespół ds. Zamówień
Publicznych (AZP)

tel. 58 55 86 421
e-faks: 58 741 22 50

e-mail: zampubl@umg.edu.pl

Uniwersytet Morski w Gdyni

Przez czasopisma spełniające powyższe kryterium Zamawiający rozumie czasopisma o najwyższej randze punktowej przewidzianej w danym wykazie.

Powyższe podejście ma na celu zapewnienie porównywalności ofert, przy jednoczesnym zachowaniu uczciwej konkurencji oraz uwzględnieniu zmian w systemie oceny czasopism naukowych.

Pytanie nr 3

3. WADIUM

W pkt. 15 SWZ (str. 12), Zamawiający informuje, że w postępowaniu nie jest przewidziane składanie wadium. Natomiast, pkt. 23.5 SWZ (str. 17) mówi, że: „Jeżeli Wykonawca nie dopełni ww. formalności w wyznaczonym terminie, Zamawiający uzna, że zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy i będzie upoważniony do zatrzymania wadium na podstawie art. 98 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp.”. Proszę zatem o wyjaśnienie, czy w obecnym postępowaniu jest przewidziane wadium i w jakiej wysokości.

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

W postępowaniu nie jest przewidziane składanie wadium

Pytanie nr 4

4. WYKSZTAŁCENIE NATIVE SPEAKER'A

Punkt 7.2. SWZ stanowi: „Native Speaker - jedna osoba: posiadająca wykształcenie wyższe (co najmniej BSC) w zakresie nauk ścisłych i technicznych”. Czy Wykonawca spełni warunek udziału w postępowaniu, jeżeli native speaker będzie posiadał wykształcenie (co najmniej BSC) w zakresie jednej dyscypliny naukowej należącej do dziedziny nauk ścisłych lub dziedziny nauk technicznych?

astronomia astronomy, informatyka computer and information, sciences, matematyka mathematics, nauki biologiczne biological sciences, nauki chemiczne chemical sciences, nauki fizyczne physical sciences, nauki o Ziemi i środowisku

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Warunek dotyczący wykształcenia native speakera zostanie spełniony, jeżeli osoba ta posiada wykształcenie wyższe (co najmniej BSc) w zakresie co najmniej jednej dyscypliny naukowej należącej do dziedziny nauk ścisłych lub dziedziny nauk technicznych.

Kierownik Zamawiającego lub
osoba upoważniona